

**No. 44920\***

---

**Turkey  
and  
Viet Nam**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on cooperation in the field of tourism. Ankara, 25 August 2004**

**Entry into force:** *21 January 2008 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English, Turkish and Vietnamese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 2 May 2008*

---

**Turquie  
et  
Viet Nam**

**Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération en matière de tourisme. Ankara, 25 août 2004**

**Entrée en vigueur :** *21 janvier 2008 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais, turc et vietnamien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 2 mai 2008*

\* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

*Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.*

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE  
VIETNAM SOSYALİST CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA  
TURİZM ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasında mevcut olan dostluk ilişkileri ve işbirliğinin güçlendirilmesi arzusu ile;

Turizmin önemini, iki ülke halkları arasında bilgi ve anlayışın artırılmasında ve ekonomik münasebetlerin geliştirilmesinde esaslı bir unsur olarak kabul ederek;

**AŞAĞIDA BELİRTİLEN HUSUSLARDA MUTABAKATA VARMIŞLARDIR:**

**MADDE 1**

Akit Taraflar, kendi kanun ve yönetmeliklerine ve her iki Tarafça imzacı olunan Anlaşmalara bağlı olarak, turizm alanındaki işbirliğini, eşitlik ve karşılıklı yarar esası temelinde desteklemek ve arttırmak için gayret göstereceklerdir.

**MADDE 2**

Akit Taraflar, ehliyetli organlarını bu Anlaşmanın uygulanmasında yetkili kılacaktır:

Türkiye Tarafı : Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı  
Vietnam Tarafı : Vietnam Ulusal Turizm İdaresi

**MADDE 3**

Akit Taraflar, kendi vatandaşları ve üçüncü ülke vatandaşlarının Türkiye ve Vietnam'a bireysel veya grup seyahatlerini teşvik etmek ve kolaylaştırmak için gayret göstereceklerdir. Akit Taraflar, her iki ülkedeki turizm ilişkilerini daha da geliştirmek amacıyla birbirlerinin seyahat acentalarına elverişli koşullar oluşturacaklardır.

**MADDE 4**

Akit Taraflar, kendi ülkelerindeki turizm organizasyonu, yönetimi ve ticari işleyişi ile ilgili hususlarda deneyim değişimini ve turizm alanındaki yayınların ve diğer bilgilerin değişimini teşvik edeceklerdir.

**MADDE 5**

Akit Taraflar, uzmanların deęiřimi ve personel eęitimi yoluyla, turizm alanındaki teknik yardımı teřvik etmeye gayret edeceklerdir. Üzerinde anlaşmaya varılması halinde herhangi bir teknik yardımlařma ile bunun řart ve kořulları, Akit Taraflar veya onların Madde 2'de belirtilen yetkili organları arasındaki özel yazılı anlaşmalara tabi olacaktır.

**MADDE 6**

Akit Taraflardan her biri, turizm ve yatırımın teřvik edilmesi amacıyla, ulusal turist ofisleri ve turizm ticareti temsilcilik ofislerinin kendi ülkelerinde kurulmasında ve faaliyetlerinde dięerine yardım edecek ve kolaylık saęlayacaktır.

**MADDE 7**

Her bir Akit Taraf, yazılı olarak, diplomatik kanallar aracılıęıyla, bu Anlaşmada bir deęiřiklik yapılmasını isteyebilir. Akit Taraflarca üzerinde mutabık kalınan herhangi bir düzeltme, Anlaşmanın yürürlüęe giriři ile aynı prosedürü izleyerek yürürlüęe girecektir.

**MADDE 8**

İřbu Anlaşma, her iki ülkenin kendi yasaları gereęince Anlaşmanın yetkili Makamları tarafından uygun bulunduęunu teyit eden Notaların deęiřimi tarihinde yürürlüęe girecektir.

İřbu Anlaşma, yürürlüęe girdięi andan itibaren 5 yıllık bir süre için geçerli olacak ve Akit Taraflardan biri Anlaşmanın sona erme tarihinden 6 ay önce Anlaşmayı sona erdirmeye isteęini dięer tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmedikçe aynı süre için yenilenmiř sayılacaktır.

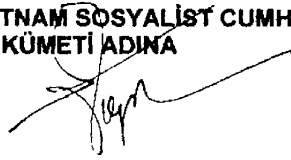
İřbu Anlaşma, 25 Ağustos 2004 tarihinde Ankara'da, her biri eřit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Vietnamca ve İngilizce dillerinde ikiřer asıl nüsha olarak imzalanmıřtır. Tercümeden kaynaklanan bir yorum farklılıęı halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**



**Abdülkadir AKSU  
İçişleri Bakanı**

**VIETNAM SOSYALİST CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**



**Truong Dinh TUYEN  
Ticaret Bakanı**

[ VIETNAMESE TEXT - TEXTE VIETNAMIEN ]

**Hiệp Định hiệp t.c trong lĩnh vực du lịch  
giữa  
Chính phủ céng hơp Thæ nhũ kú  
vụ  
Chính phủ céng hơp x. héi chñ nghĩa Viêt nam**

Chính phủ Céng hơp Thæ Nhũ Kú vụ Chính phủ Céng hơp X. héi chñ nghĩa Viêt Nam vụ (sau đây gài lụ Hai B<sup>án</sup>);

Mong muèn cñg cè mèi quan hõ h+u nghĐ vụ sù hiệp t.c giữa hai n-íc;

Nhẽn thóc đây tçm quan trãng của du lịch trong vióc tñg c-êng sù nhẽn thóc vụ hiõu biõt giữa hai dçn tçc vụ lụ nhçn tè cçn thiõt đây vói ph.t triõn quan hõ kinh tõ hai n-íc;

§. thõf thuẽn nh- sau:

**§iõu 1**

Hai B<sup>án</sup> sĩ cñg thóc đây vụ ph.t triõn hiệp t.c trong lĩnh vực du lịch tr^n c- sẽ bxnh đây vụ cñg cã lĩi, phĩ hiệp vói luẽt ph.p vụ c.c quy Định hiõn hũnh của mçi n-íc vụ c.c đây -íc quèc tõ mụ hai B<sup>án</sup> cñg tham giá.

**§iõu 2**

Hai B<sup>án</sup> chõ Định c.c c- quan thẽm quyõn của mxnh d-ĩi đây thi hũnh Hiệp Định nỳy:

Phýa Thæ Nhũ Kú : Bé V'n ho. vụ Du lịch Thæ Nhũ Kú.

Phýa Viêt Nam : Tạng cõc Du lịch Viêt Nam.

**§iêu 3**

Hai B<sup>an</sup> khuyôn khých vụ t'ò @iêu kiôn cho c«ng d«n n-íc m«nh vụ n-íc thø ba @i du l«ch theo nhãm hoÆc du l«ch c. nh«n tii th«m Thæ Nhũ Kú vụ ViÕt Nam; t'ò @iêu kiôn thuËn lîi cho doanh nghiÕp hai n-íc @ó ph.t triõn h-n n+a quan hõ du l«ch t'i mçi n-íc.

**§iêu 4**

Hai B<sup>an</sup> khuyôn khých trao @ai kinh nghiõm trªn tÊt c¶ c.c vËn @ò liªn quan tii tæ chøc, qu¶n lý vụ ho't @éng kinh doanh du l«ch, trao @ai th«ng tin vụ tuyªn truyÒn qu¶ng c.o du l«ch.

**§iêu 5**

Hai B<sup>an</sup> cè gªng thóc @Ëy sù gióp @i kü thuËt trong lÛnh vùc du l«ch th«ng qua trao @ai c.c chuyªn gia vụ @uo t'ò c.n bé. C.c @iêu kho¶n vụ @iêu kiôn vò gióp @i kü thuËt nuy @. @-íc nhËt trý ph¶i th«ng qua nh«ng tho¶ thuËn cho tång tr-êng híp cô thó b»ng v"n b¶n gi+a hai b<sup>an</sup> hoÆc gi+a c.c c- quan do hai b<sup>an</sup> chø @¶nh é §iêu 2.

**§iêu 6**

Hai B<sup>an</sup> cing t'ò @iêu kiôn hç trî cho viÕc thiÕt lËp vụ ho't @éng cª V"n phßng @'i diõn du l«ch quèc gia, v"n phßng @'i diõn cª c.c doanh nghiÕp cª m«nh t'i mçi n-íc nh»m thóc @Ëy c.c ho't @éng du l«ch vụ @Çu t-.

**§iêu 7**

Hai B<sup>an</sup> cª thó b»ng v"n b¶n th«ng qua con @-êng ngo'i giao y'au cÇu sòa @ai HiÕp @¶nh nuy. BÊt cø sòa @ai nuy @. @-íc hai b<sup>an</sup> nhËt trý th«ng qua sĩ cª hiõu lúc sau khi hõn tÊt theo @óng c.c thñ t«c @ó HiÕp @¶nh cª hiõu lúc.

**Siêu 8**

Hiệp Định này có hiệu lực kể từ ngày Hai Bên trao  
Đãi Công hàm khẳng định Hiệp Định 0. 0-íc c.c c- quan  
cả thêm quyền thông qua phê tập với luật pháp mỗi Bên.

Hiệp Định này có hiệu lực 5 năm và mặc nhiên 0-íc  
gia h'n thêm 5 năm tiếp theo nếu một trong hai Bên  
không thông báo cho bên kia trước bằng văn bản thông  
qua con đường ngoại giao với ý định chấm dứt Hiệp Định  
cả mặt 6 tháng trước ngày dù định chấm dứt Hiệp  
Định.

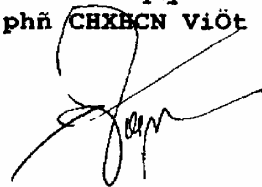
Làm tại Ankara ngày 25 tháng 8 năm 2004 thành  
hai bên gốc bằng tiếng Việt, tiếng Thổ Nhĩ Kỳ và tiếng  
Anh, c.c văn bản 0-ou cả gi, tr- nh- nhau. Tr-êng tập  
cả sử giữ thích kh,c nhau, văn bản tiếng Anh sẽ 0-íc  
định làm c- sê.

**Thỏa uú quyền  
Chính phủ CH Thổ Nhĩ Kỳ**



**Abdulkadir Aksu  
Bé tr-êng  
Bé Néi vô**

**Thỏa uú quyền  
Chính phủ CHXHCN Việt Nam**



**Tr-àng Sính Tấn  
Bé tr-êng  
Bé Th-àng m'i**

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
ON  
COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen the friendly relationship and cooperation existing between the two countries;

Recognising further the importance of tourism in the enhancement of knowledge and understanding between the peoples of the two countries and as an essential element for the development of their economic relations ;

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**ARTICLE 1**

The Contracting Parties shall, subject to their laws and regulations, Treaties to which both Parties are signatories, strive to promote and enhance cooperation in the field of tourism on the basis of equality and mutual benefit.

**ARTICLE 2**

The Contracting Parties shall authorise their competent agencies to implement this Agreement:

The Turkish Party : Ministry of Culture and Tourism of Turkey

The Vietnamese Party : Vietnam National Administration of Tourism

**ARTICLE 3**

The Contracting Parties shall strive to encourage and facilitate individual or group travel by their citizens and citizens of third countries to Turkey and Vietnam; Contracting Parties shall create favourable conditions for each other's travel agents to further develop the tourism relations in each country.

**ARTICLE 4**

The Contracting Parties shall encourage the exchange of experience in matters relating to the organisation, management and business operation of tourism in their respective countries and the exchange of publications and other information in tourism.

**ARTICLE 5**

The Contracting Parties shall endeavour to promote technical assistance in the field of tourism through the exchange of experts and the training of personnel. Any technical assistance, whenever agreed upon, and its terms and conditions, shall be subject to specific written agreements in each case between the Contracting parties or their authorised agencies as specified Article 2.

**ARTICLE 6**

Each Contracting Party shall facilitate and assist the other in the establishment and operations of national tourist offices and representative offices of tourism businesses in their respective countries for the purpose of promotion of tourism and investment.

**ARTICLE 7**

Either Contracting Party may request in writing, through diplomatic channels, an amendment of this Agreement. Any revision which has been agreed to by the Contracting Parties shall come into effect by following the same procedures as its entering into force.

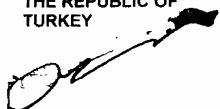
**ARTICLE 8**

The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of Notes confirming that the Agreement has been approved by the competent Authorities of the two countries in accordance with their respective legislation.

This Agreement shall remain in force for five years, and shall be automatically renewed for the same period, unless denounced by one of the Contracting Parties by advance notice in writing, to the other through diplomatic channels, of its intention to terminate it six months prior to the expiry date of the Agreement.

Done in Ankara on the 25<sup>th</sup> day of the month of August in the year 2004, in two original copies in Turkish, Vietnamese and English, all text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF  
TURKEY**



**Abdülkadir AKSU  
Minister of Interior**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE SOCIALIST REPUBLIC OF  
VIETNAM**



**Trương Đình TUYÊN  
Minister of Trade**